



**II KONGRES POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTWA:
EPOKA ZWROTÓW
23–25 września 2025 roku w Poznaniu**

Wtorek 23 września	
8:30 – 9:00	Rejestracja – Collegium Maius, ul. Fredry 10
9:00 – 9:30	Salon Mickiewicza, Coll. Maius – Otwarcie Kongresu
9:30 – 11:30	Salon Mickiewicza, Coll. Maius – Wykłady plenarne Tadeusz Sławek: <i>Apokalipsa czy/i/ lub metamorfoza, czyli tłumaczenie jako szkoła (prze)trwania</i> Małgorzata Tryuk: <i>Teoria przekładu ustnego w Polsce. Stan badań, perspektywy, miejsce polskich badań w świecie</i>
11:30 – 12:00	Przerwa kawowa
12:00 – 13:00	Salon Mickiewicza, Coll. Maius Dyskusja panelowa Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury: <i>Human (not) only: tłumaczenia wysoko-, średnio- i niskobiałkowe</i> z udziałem Filipa Gralińskiego, Rafała Lisowskiego i Wojciecha Wolk-Laniewskiego. Prowadzenie: Anna Klingofer-Szostakowska
13:00 – 15:00	Przerwa lunchowa

15:00 – 17:00 Obrady w sekcjach	SALA 1	SALA 2	SALA 3	SALA 4	SALA 5	SALA 6
	Panel 1: Archiwa przekładu (1) Prowadzenie: Markus Eberharther, Przemysław Pożar i Joanna Sobesto	Panel 9: Powrót domestykacji? (1) Prowadzenie: Ewa Skwara	Panel 16: O teorii i praktyce przekładu polskiego języka migowego na nowo (1) Prowadzenie: Aleksandra Kalata-Zawłocka	Panel 7: Przekład dla dzieci w Polsce: biografie, języki, teksty (1) Prowadzenie: Agnieszka Kwiatkowska, Anna Czernow, Michalina Wesołowska i Aleksandra Wiczorkiewicz	Panel 12: Dyplomacja kulturalna z tłumaczem w roli głównej. Literatury Azji i Afryki we współczesnym przekładzie na język polski (1) Prowadzenie: Maria Puri i Monika Browarczyk	Klasyka w przekładzie Prowadzenie:
	1. Agnieszka Brockmann, <i>O poetyce archiwum tłumacza: Archiwum im. Karla Dedeciusa w Słubicach</i> 2. Joanna Sobesto, <i>Czasopisma jako archiwa praktyk i polityk przekładu w XX wieku: dziennik „Robotnik” (1918–1939) i tygodnik „Literatura” (1972–1981)</i> 3. Paulina Kwaśniewska-Urban, <i>Archiwum dla dwojga – dokumenty Jachimeckiej i jej męża</i> 4. Renata Makarska, <i>Archiwum jako codzienna praktyka. Jak tłumacze mogą aktywnie wspierać badania Translator Studies?</i>	1. Tomasz Kubalica, <i>Filozofia niemiecka po polsku: między tworzeniem a kształtowaniem pojęć</i> 2. Katarzyna Lukas, <i>Archaizacja: między domestykacją a egzotyzacją (w polskiej i niemieckiej praktyce i teorii przekładu)</i> 3. Agnieszka Seweryn, <i>Broń w pluszowym świecie: Analiza nazw przedmiotów i imion postaci w narracyjnych grach planszowych Jerry’ego Hawthorne’a</i> 4. Aleksandra Jackiewicz, <i>Domestykacja sposobem na (re)kreację geniuszu w przekładzie? O tłumaczeniu</i>	1. Agata Czyżewska, <i>Trudności i czynniki wspierające u progu kariery tłumaczeniowej z perspektywy początkujących tłumaczy polskiego języka migowego</i> 2. Kamila Skalska, <i>EUMASLI – nowoczesny model kształcenia tłumaczy języków migowych</i> 3. Monika Kozub, <i>Typologie błędów tłumaczeniowych w przekładzie PJM – wstępne wyniki badań</i> 4. Michał Koziol i Joanna Huczyńska, <i>Miedzy zmianą a stałością. Nazwy własne</i>	1. Michał Borodo, <i>„The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences” w pigułce i od kuchni</i> 2. Katarzyna Krzak-Weiss, <i>„Różne życia są koleje”. O dwóch przekładach utworów dla dzieci sporządzonych przez Romana Wilkanowicza</i> 3. Agnieszka Kwiatkowska, <i>Wanda Boruńska jako tłumaczka</i> 4. Iwona Gralewicz-Wolny i Beata Mytych-Forajter, <i>Od tłumaczki. Postać Teresy Chłapowskiej</i>	1. Agnieszka Wójcicka, <i>Literatura chińska w tłumaczeniu pośrednim. Dydaktyka przekładu jako dyplomacja kulturalna u podstaw</i> 2. Ewa Kalinowska, <i>„Literatura afrykańska nie istnieje”. Tłumacze vs autorzy Afryki Subsaharyjskiej</i> 3. Joanna Krenz, <i>Magiczny nobel, czyli o tym, co łączy Mo Yana i Olę Tokarczuk</i>	1. Grażyna Golik-Szarawarska, <i>Polskie tłumaczenia „Edypa w Kolonos” Sofoklesa: idiom przekładów dramatu antycznego</i> 2. Anna Loba, <i>Boy jako tłumacz Villona</i> 3. Anna Dybiec, <i>Przekład emocji – analiza wyrażen emocjonalnych w polskich wersjach „The Cricket on the Hearth”</i> 4. Arkadiusz Żychliński, <i>Wszystkie „Procesy” Franza Kafki. W polskim przekładzie</i>

		„Chilijskiego poety” Alejandra Zambry	w polskim języku migowym (PJM) – implikacje dla teorii i praktyki przekładu			
17:00 – 17:30	Przerwa kawowa					
17:30 – 19:30 Obrady w sekcjach	SALA 1	SALA 2	SALA 3	SALA 4	SALA 5	SALA 6
	Panel 1: Archiwa przekładu (2)	Panel 9: Powrót domestykacji? (2)	Panel 16: O teorii i praktyce przekładu polskiego języka migowego na nowo (2)	Panel 7: Przekład dla dzieci w Polsce: biografie, języki, teksty (2)	Panel 12: Dyplomacja kulturalna z tłumaczem w roli głównej. Literatury Azji i Afryki we współczesnym przekładzie na język polski (2)	Rekonesanse Prowadzenie:
	5. Katarzyna Biernacka- Licznar, Natalia Paprocka, <i>Archiwa nieoczywiste w biografii translatorskiej. Na przykładzie Genowefy Zduń, tłumaczki literatury chińskiej</i> 6. Paweł Golda, <i>Życie i twórczość Heleny Hellerówny. Materiały archiwalne w rekonstrukcji biografii tłumacza</i> 7. Barbara Bibik, <i>Nieukończony/niezrealizowane projekty Stefana Srebrnego</i> 8. Markus Eberharther, <i>Archiwum osobiste Jerzego</i>	5. Mirosława Hordy, <i>Udomowienie w polskich tłumaczeniach powieści Lwa Tolstoja „Anna Karenina” Kazimierzy Iłłakowiczówny i Jana Cichońskiego</i> 6. Ewa Skwara, <i>Domestykacja wczoraj i dziś. Przekłady Owidiuszowej „Sztuki kochania” w ostatnich stu latach</i> 7. Elżbieta Wesołowska, <i>Co wolno tłumaczowi, czyli czy cel uświeta środki?</i>	5. Dominik Kunze, <i>O dostępności tłumaczenia programów telewizyjnych na język migowy w Polsce i Norwegii</i> 6. Aleksandra Włodarczak, <i>Od praktyki do dydaktyki: Jak doświadczenia tłumaczy PJM w medycynie mogą kształtować nowe pokolenie?</i> 7. Martyna Solska, <i>Rap w rękach – Przekład rapu na polski język migowy jako</i>	5. Izabela Szymańska, <i>Tłumacz i przekład coraz bardziej widzialny: o nowych zjawiskach w polskich retranslacjach klasyki literatury dla młodego odbiorcy</i> 6. Anna Fimiak- Chwilkowska, <i>„W krainie wiecznego niedoboru i imponującej obfitości literatury dla dzieci i młodzieży” – przekłady polskiej literatury dla dzieci w NRD</i> 7. Anna Czernow, <i>W cieniu Nobla. „W pustyni i w puszczy” Henryka Sienkiewicza w przekładach na język szwedzki</i>	4. Marcin Michalski, <i>„Łąki złota i kopalnie klejnotów” Al-Masudiego – polskie tłumaczenie arabskiej historii uniwersalnej z X wieku w kontekście współczesnych przekładów dawnej literatury arabskiej na język polski</i> 5. Maria Puri, <i>Indyjskie narracje z przemocą w tle: polskie tłumaczenia opowiadań Kryszy Solti i Adżit Kaur</i> 6. Monika Browarczyk, <i>Między poetyką gramatyki w</i>	1. Joanna Madejczyk, <i>Mapowanie antologii przekładów literackich na język polski w latach II wojny światowej (1939–1945) – rekonesans</i> 2. Krystyna Wierzbicka-Trwoga, <i>Narrator i podmiot liryczny w przekładzie</i> 3. Joanna Studzińska, <i>Autoprzekład poetycki w Hiszpanii</i> 4. Katarzyna Sarek, <i>Nowe nurty i formy</i>

	<i>Kamila Weintrauba (1916–1943)</i>	8. Aleksandra Arndt, <i>Miłosne gry translatorskie: polska wersja „Amorów” Onidiusza jako rodzima poetycka przestrzeń erotyczna. Na podstawie tłumaczeń elegji III 7-15</i>	<i>przykład tłumaczenia artystycznego</i> 8. Leon Żółty, <i>Realia kształcenia i pracy tłumaczy liturgicznych</i> PJM	8. Aleksandra Wieczorkiewicz, <i>Przekłady w wybranych polskich czasopiśmie dla dzieci i młodzieży pierwszej połowy XX wieku: rekonesans</i>	<i>hindi a gramatyką poetyki w polskim. Polskie tłumaczenie powieści „Ret samadhi” Geetanjali Shree</i>	<i>w przekładzie chińsko-polskim na przykładzie tłumaczeń powieści internetowych</i> 5. Anna Klingofer-Szostakowska, <i>Obcowanie z nonym obcym: jak sztuczna inteligencja zmieni badania nad przekładem</i>
--	--------------------------------------	---	--	--	---	---

Środa 24 września

8:30 – 9:00	Rejestracja					
9:00 – 10:00	Sala Śniadeckich, Coll. Maius – Wykład plenarny <i>Łucja Biel: Przekład specjalistyczny w epoce zwrotów i algorytmów: Przemiany, trendy i wyzwania</i>					
10:00 – 11:00	Sala Śniadeckich, Coll. Maius Dyskusja panelowa: <i>Internetowa baza polskiej literatury tłumaczonej “Ukryta kolekcja” – nowe narzędzie do badań bibliograficznych i ilościowych</i> z udziałem osób współtworzących projekt: Joanny Cieloch-Niewiadomskiej, Marzeny Chrobak, Magdy Heydel, Leszka Malczaka i Macieja Sagaty. Prowadzenie: Agnieszka Podpora					
11:00 – 11:30	Przerwa kawowa					
11:30 – 13:30 Obrady w sekcjach	SALA 1	SALA 2	SALA 3	SALA 4	SALA 5	SALA 6

	Panel 1: Archiwa przekładu (3)	Panel 2: Recepcja przekładu: badacze, krytycy, czytelnicy (1) Prowadzenie: Zofia Ziemann	Panel 11: Zwrot genderowy: język wskazujący na płeć w przekładzie Prowadzenie: Aleks Konieczna, Karol Niedźwiedz	Panel 7: Przekład dla dzieci w Polsce: biografie, języki, teksty (3)	Panel 14: Przekład automatyczny a kształcenie tłumaczy Prowadzenie: Mariusz Marczak, Urszula Paradowska	Panel 17: Przekład komiksu: kadry, dymki i punkty zwrotne (1) Prowadzenie: Michał Borodo, Jakub Jankowski
	9. Elżbieta Skibińska, „Useful for the future”: tłumaczenie „bratnich książek”. <i>Korespondencja poetów-tłumaczy (Stanisława Vincenza, Kazimierzy Iłakowiczówny i Lajosa Aprilyego)</i> 10. Jadwiga Miszalska, <i>Archiwum pisarki – archiwum tłumaczy. Alba de Cespedes</i> 11. Izabela Sobczak, “Remember, all explanations are a reduction”. <i>Djuna Barnes i jej tłumaczki – analiza korespondencji</i>	1. Olga Bartosiewicz-Nikolaev, Tomasz Krupa, „Inna Europa, Inna Literatura?” <i>Recepcja literatury rumuńskiej w Polsce po roku 1989</i> 2. Marta Buczek, <i>Przekłady literatury słowackiej i ich recepcja w Polsce. Perspektywy przekładu w XXI wieku</i> 3. Irina Ermashova, <i>Polska polityka wydawnicza na przykładzie prozy rosyjskiej pierwszej dekady XXI wieku</i>	1. Ewa Wojacek, <i>Problem wyrażania i przekładu feminatywów w języku polskim i niemieckim (na przykładzie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich)</i> 2. Agnieszka Waligóra, <i>Tożsamości, języki, przekłady. „Rozpętanie / Deliverance” Anny Błasiak i Lisy Kalloo</i> 3. Aleks Konieczna, Karol Niedźwiedz, <i>Językowe wykładniki niebinarności w polskich przekładach angielskojęzycznych powieści young adult</i>	9. Edyta Manasterska-Wiącek, <i>Wpływ rodzaju gramatycznego na recepcję tekstu w tłumaczeniach dla dzieci</i> 10. Piotr Plichta, <i>Największy sekret Jana Brzechwy: czy „Akademie Pana Kleksa” próbowano sfilmować w Hollywood w samym środku stalinowskiej nocy?</i> 11. Michalina Wesołowska, <i>Podróżę Myszki Miki. Polskie przekłady książkowych adaptacji Walta Disneya w latach 30. XX wieku</i>	1. Anna Setkowicz-Ryska, <i>Jak kształcić tłumaczy tekstów prawnych, żeby mieli zdrową relację z tłumaczeniem maszynowym?</i> 2. Małgorzata Kodura, <i>Praktyczne zastosowanie dużych modeli językowych (LLM) w kształceniu tłumaczy</i> 3. Dorota Gutfeld, <i>Warsztat polskich tłumaczy literackich AD 2025: badanie ankietowe i jego implikacje dydaktyczne</i> 4. Mariusz Marczak, Urszula Paradowska, <i>Umarł tłumacz? Niech żyje specjalista językowy</i>	1. Wojciech Birek, <i>Donżon – multiseria komiksowa jako wyzwanie translatorskie</i> 2. Paulina Kwaśniewska-Urban, <i>Zerocalcare po polsku. Wprowadzanie włoskiego giganta na polski rynek komiksowy</i> 3. Weronika Sztorc, <i>Co „zdarza się” w przekładzie komiksowej adaptacji literatury? „Ręźnia numer pięć” Kurta Vonneguta w komiksowym wydaniu Ryana Northa i Alberta Monteysa i w polskim przekładzie Jacka Żulawnika</i> 4. Jakub Jankowski, <i>Elementy wizualne w przekładzie komiksów jako zasób do podejmowania decyzji tłumaczeniowych</i>

13:30 – 15:00	Przerwa lunchowa					
15:00 – 17:00 Obrady w sekcjach	SALA 1	SALA 2	SALA 3	SALA 4	SALA 5	SALA 6
	Panel 1: Archiwa przekładu (4)	Panel 2: Recepcja przekładu: badacze, krytycy, czytelnicy (2)	Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu i najnowszych badań nad przekładem (1) Prowadzenie: Tomasz Szutkowski	Panel 4: Przekład a mniejszościowa pamięć kulturowa (1) Prowadzenie: Renata Makarska, Karolina Pospiszil-Hofmańska	Panel 15: Przekład meliczny w Polsce wobec zwrotów we współczesnym przekładoznawstwie (1) Prowadzenie: Anna Rędzioch-Korkuz, Małgorzata Grajter	Panel 17: Przekład komiksu: kadry, dymki i punkty zwrotne (2)
	12. Leszek Małczak, <i>Rola materiałów archiwalnych w badaniach polskiej recepcji literatury chorwackiej</i> 13. Regina Solova, <i>Instytucje tłumaczące Polski Ludowej. O zawartości wybranych zespołów Archiwum Akt Nowych z perspektywy przekładoznawczej</i> 14. Przemysław Pożar, <i>Miedzy „oknem” a „awanturą”. Archivalia Sekcji Przekładu Związku Literatów Polskich (1950–1956)</i>	4. Justyna Surmacz, <i>Język jako światotwórcza moc: Recepcja polskich tłumaczeń J.R.R. Tolkiena w kontekście mitologii i onomastyki</i> 5. Katarzyna Dziemian, <i>Reakcja czytelnicza jako instrument badania przekładów literatury fantasy</i> 6. Paulina Rosińska, <i>Przybliżyć poezję szwedzką polskim czytelnikom – peryteksty tłumacza Zygmunta Łanowskiego w tomikach poetyckich i antologiach</i>	1. Agnieszka Chmiel, Paulina Rozkrut, <i>Co tłumacz robi z bilionem, czyli inhibicja homonimów międzyjęzykowych w tłumaczeniu simultanicznym</i> 2. Jolanta Jóźwiak, <i>Kognitywne aspekty przekładu elementów kulturowych</i> 3. Patryk Folszewski, <i>Aspekt kulturowy w tłumaczeniu ustnym środowiskowym (przysięgłym)</i> 4. Ewa Bialek, <i>Miedzy leksykografią a translacją (na przykładzie</i>	1. Monika Blidy, <i>Autoprzekład jako medium pamięci. Casus literatury serbołużyckiej w kontekście specyfiki literatur mniejszych</i> 2. Nina Nowara-Matusik, <i>Opowiadanie „Na dole” Josefa Wiessalli w perspektywie tłumaczeniowej</i> 3. Marta Listewnik, <i>„Nigdy nie to samo”: współczesne autoprzekłady prozy walijskiej na język angielski</i> 4. Magdalena Tomecka, <i>Strategie translacyjne wariantów dialekalnych, a proces konstrukcji tożsamości w niemieckojęzycznym przekładzie powieści „Drach” Szczepana Twardocha</i>	1. Anna Rędzioch-Korkuz, <i>Przekład meliczny: wyzwania i szanse dla współczesnego przekładoznawstwa</i> 2. Małgorzata Grajter, <i>Muzykologia wobec studiów nad przekładem melicznym</i> 3. Jakub Antosz-Rekucki, <i>Trójwymiarowy model przekładu melicznego</i> 4. Aleksandra Agaciak, <i>Po co lingwiście piosenka? Czyli jak tłumaczenie meliczne może przysłużyć się tłumaczeniom i tradukologii. Strategia Pięcioboju, teoria skoposu i przygotowanie</i>	5. Arkadiusz Luboń, <i>Poezja w komiksie. O wyzwaniach dla tłumaczy na kilku przykładach</i> 6. Dawid Głownia, <i>Flash, czyli Jacek: „Wieżień podwodnego świata” jako przykład (intersemiotycznej) lokalizacji zagranicznego komiksu w międzywojennej Polsce</i> 7. Elżbieta Niewiadoma, <i>Tłumaczenie komiksów autobiograficznych z angielskiego na polski: Analiza przekładów „Blankets: Pod śnieżną kołderką” (2006/ 2024) Craiga</i>

			<i>słownika Dyplomacja i polityka. Rosyjsko-polski słownik przekładowy)</i>		<i>pretranslatorskie z uwagi na cel przekładu</i>	<i>Thompsona i „Kaczki” (2024) Kate Beaton</i> 8. Michał Borodo, <i>Thorgal brytyjski, Thorgal amerykański: pomiędzy tłumaczeniem a transkreacją franko-belgijskiej serii komiksowej</i>
17:00 – 17:30	Przerwa kawowa					
17:30 – 19:00 Obrady w sekcjach	SALA 1	SALA 2	SALA 3	SALA 4	SALA 5	SALA 6
	Panel 1: Archiwa przekładu (5)	Panel 2: Recepcja przekładu: badacze, krytycy, czytelnicy (3)	Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu i najnowszych badań nad przekładem (2)	Panel 4: Przekład a mniejszościowa pamięć kulturowa (2)	Panel 15: Przekład meliczny w Polsce wobec zwrotów we współczesnym przekładoznawstwie (2)	Audiodeskrypcja Prowadzenie:
	15. Jakub Osiński, <i>Emigracyjne archiwa – skarbnice przekładów?</i> 16. Ewa Nicewicz, Barbara Sieroszeńska i kulisy pracy tłumacza w świetle archiwaliów Państwowego Instytutu Wydawniczego 17. Weronika Szwebs, <i>Co mówi i o czym milczy archiwum. Przypadek Simone de Beauvoir w PRL</i>	7. Tomasz Zielnik, <i>Recepcja wydawnicza polskich przekładów „La Légende d’Ulenspiegel” Charles’a de Costera</i> 8. Małgorzata Ślarzyńska, <i>Włoska recepcja przekładów wczesnej prozy Gustawa Herlinga-Grudzińskiego</i> 9. Aleksandra Wilkus, <i>Od peryferii do ...? Dwujęzyczne wydania poezji na przykładzie norweskiego zbioru wierszy</i>	5. Anna Szczesny, <i>Miedzy onomastyką a przekładoznawstwem: status i źródła ekwivalentów uznanych nazw własnych</i> 6. Milena Krzysztofik, Aleksandra Urban, <i>Pary przekładowe i możliwości ich wykorzystania w leksykografii wielojęzycznej</i>	5. Karolina Pospiszil-Hofmańska, <i>Przekład literacki jako akt oporu wobec pamięci dominującej – casus górnośląski</i> 6. Maria Kurpaska, <i>Kultywacja lokalnej tradycji – tłumaczenia na i z dialektów języka chińskiego</i> 7. Małgorzata Czubińska, <i>Zwrot etyczny w praktykach tłumaczenia literatur rdzennych Kanady</i>	5. Anna Mach, <i>Męty i elementy – obrazy wykluczenia w polskich przekładach The Tiger Lillies</i> 6. Małgorzata Kopania, <i>CSM nie krzyczy, czyli o lokalizacji muzycznej w przekładzie utworu Phila Wickama „House of the Lord” przez Centrum Szkolenia Muzyków i Liderów Umieblenia</i>	1. Małgorzata Korycińska-Wegner, <i>Audiodeskrypcja alternatywna. Zastosowanie ekfrazy muzycznej w filmach dla „widza niewidomego”</i> 2. Anna Wendorff, <i>Przekład polisensoryczny dzieł sztuki dla osób z dysfunkcją wzroku</i> 3. Paulina Rosalska, <i>Okiem odbiorcy: obiektywizm w</i>

		Zbigniewa Herberta „I hjertet av tingene” w tłumaczeniu Joanny Rządtkowskiej	7. Magdalena Mitura, Gramatyczne wyznaczniki „nieokreśloności” we francuskim przekładzie „Bestiarium” Tomasz Różyckiego		7. Monika Krajewska, Niech żyje Tłumacz! Anatolij Niechaj – jeden z rosyjskich ambasadorów Agnieszki Osieckiej	audiodeskrypcjach dzieł malarских – wyniki badań preferencyjnych
19:00 – 21:00	Hol Collegium Maius – Bankiet					

Czwartek 25 września						
8:30 – 9:00	Rejestracja					
9:00 – 10:00	Salon Mickiewicza, Coll. Maius – Wykład plenarny Tomasz Bilczewski, <i>Nieprzekładalność. Afektywne i mentalne mapy Bronisława Malinowskiego</i>					
10:00 – 11:30 Obrady w sekcjach	SALA 1	SALA 2	SALA 3	SALA 4	SALA 5	SALA 6
	Przekład intersemiotyczny Prowadzenie: Agnieszka Chmiel	Panel 3: (Polskie) przekładoznawstwo wobec badań nad pamięcią (1) Prowadzenie: Małgorzata Gaszyńska-Magiera	Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu i najnowszych badań nad przekładem (3)	Panel 5: Ideologia w przekładzie, przekład ideologii (i ideologów) (1) Prowadzenie: Marta Skwara	Panel 8: Przekład niebezpośredni (1) Prowadzenie: Monika Woźniak, Anita Klos	Panel 10: Dwa wieki przekładów Shakespeare’a: postacie, strategie, polemiki. Prowadzenie: Anna Cetera-Włodarczyk
	1. Bogusław Żylko, <i>O zwrocie semiotycznym w przekładoznawstwie słów kilka</i>	1. Małgorzata Gaszyńska-Magiera, <i>Pamięć ujętkowiona</i>	8. Łukasz Barciński, <i>Zwrot encyklopedyczny – „Nienyczerpany żart”</i>	1. Katarzyna Jaworska-Biskup & Marta Skwara, <i>Wandy Wasilewskiej próba</i>	1. Anita Klos, <i>Przekłady niebezpośrednie literatury polskiej w praktykach włoskich</i>	1. Anna Cetera-Włodarczyk, <i>Dwa wieki polskich przekładów</i>

	2. Barbara Walkiewicz, <i>Techniki tłumaczenia tytułów dzieł sztuki</i> 3. Iwona Grodź, „<i>Lost in Translation</i>” – <i>problemy z przekładem anglojęzycznych tytułów filmowych</i>	<i>a przekład (refleksje następne)</i> 2. Agnieszka Podpora, Dorota Goluch, <i>Rola przekładu w kształtowaniu narracji Muzeum Auschwitz-Birkenau: instytucjonalna polityka pamięci w świetle rozmów z pracownikami</i> 3. Sonia Ławniczak, <i>Specyfika przekładu tekstów o charakterze autobiograficznym dotyczących szwedzkiej pamięci i postpamięci o II wojnie światowej – analiza wybranych przykładów</i> 4. Joanna Warmuzińska-Rogóż, „<i>Histoire de Bruna</i>” <i>Marca Pirleta, czyli o belgijskiej perspektywie historii wojennej, polskiej bohaterce i zaangażowanej tłumaczącej. Próba autorefleksji</i>	<i>David Foster Wallace’a w polskim przekładzie</i> 9. Joanna Jabłońska-Bayro, <i>Oralność/ mówioność pierwszego wydania baśni braci Grimm w przekładach na język angielski, hiszpański i polski – analiza porównawcza</i> 10. Bartosz Staszczuk, <i>Leksyka specjalistyczna – dwie perspektywy (technolekt a tekst artystyczny)</i>	<i>przekładu powieści „Rebeka” Daphne du Maurier, a jej późniejsza twórczość własna</i> 2. Aleksandra Kamińska, „<i>Kompleks polski</i>” – <i>refleksja o polskości w zderzeniu z ideologią komunistyczną. O walce pisarza z cenzurą i wysiłku tłumacza, by ukazać francuskiemu czytelnikowi nieznaną realia codziennego życia</i> 3. Klaudia Koczur-Lejk, Jan Zabrana – <i>czeski tłumacz w dobie reżimu komunistycznego</i>	<i>wydawców w XX wieku. Perspektywa archiwalna</i> 2. Joanna Dybiec-Gajer, <i>Przekład niebezpośredni w historii eksportu polskiej literatury dziecięcej – tłumaczenia na język angielski (1912–2022)</i> 3. Monika Adamczyk-Garbowska, <i>Gabriele D’Annunzio – Leopold Staff – Icchok Baszewis. Wstydliny przekład przyszłego noblisty</i>	<i>dramatów Shakespeare’a. Raport zamknięcia?</i> 2. Przemysław Pożar, <i>Otello zniewolony i Hamlet przewodni: William Shakespeare w dossier genetycznych Czesława Miłosza (1911–2004) i Romana Brandstaettera (1906–1987)</i> 3. Alicja Kitlasz, <i>Repozytorium Polski Szekspir – perspektywy rozwoju</i>
11:30 – 12:00	Przerwa kawowa					
12:00 – 13:30 Obrady w sekcjach	SALA 1	SALA 2	SALA 3	SALA 4	SALA 5	SALA 6
	Panel 13: Przemysław na nowo dydaktykę przekładu: szanse,	Panel 3: (Polskie) przekładoznawstwo wobec badań nad pamięcią (2)	Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu	Panel 5: Ideologia w przekładzie, przekład ideologii (i ideologów) (2)	Panel 8: Przekład niebezpośredni (2)	

	wyzwania, potrzeby (1) Prowadzenie: Wojciech Figiel, Aleksandra Kalata-Zawłocka, Agata Balińska		i najnowszych badań nad przekładem (4)			
	1. Wojciech Figiel, <i>Nowoczesne, inkluzywne i dostępne zajęcia z tłumaczenia symultanicznego</i> 2. Olga Mastela, <i>Osoby studiujące na kierunku przekładoznawstwo jako inicjatorzy i inicjatorzy zmian na rzecz szeroko rozumianej dostępności</i> 3. Hanna Kulińska, <i>Dostępność na studiach tłumaczeniowych: perspektywa studencka i własne doświadczenia</i>	5. Małgorzata Tryuk, <i>Hablamos diferentes idiomas, pero una misma lengua. Wielojęzyczność i tłumaczenie podczas wojny domowej w Hiszpanii 1936–1939</i> 6. Piotr Baleja, <i>Pamięć (przy/prze)wrócona. O modyfikacji komponentów pamięciowych w ukraińskich i rosyjskich tłumaczeniach „Waliżki” Małgorzaty Sikorskiej-Miszczyk</i> 7. Anna Bednarczyk, <i>Mentalność wielokulturowa (na przykładzie opowiadania Władysława Medwidia „Adelka i Adam”)</i>	11. Aleksander Knysz, <i>Problematyka przekładu wulgaryzmów i leksyki obscenicznej: czy w ogóle powinniśmy je tłumaczyć? (Perspektywa językoznawczo-kulturowa)</i> 12. Marta Rogulska, <i>Od drania do fiutostawa – analiza tłumaczenia multimodalnych i eufemistycznych przekleństw w „Nie z tego świata”</i> 13. Hanna Pułaczewska, <i>Wpływ tłumaczenia maszynowego na język i języki</i>	4. Marzena Chrobak, <i>Potwór w PRL. Wydawnicze losy dzieł markiza de Sade przed rokiem 1990</i> 5. Michał Bajera & Borys Szumański, <i>„Rwers dyskursu mistrza?” Tłumaczenie i ideologia w psychoanalizie Lacana</i> 6. Marta Sobolewska, <i>Wydobyć z mroku, pogrążyć w ciemności. Rzecz o przekładzie myśli ekologicznej Timothy’ego Mortona</i>	4. Monika Woźniak, <i>Niewiarygodne przygody bezpośrednich i niebezpośrednich przekładów Stanisława Lema we Włoszech</i> 5. Katarzyna Majdzik Papić, <i>Praktyka przekładu w performatywnych wystąpieniach artystek obszaru postjugosłowiańskiego</i>	
13:30 – 15:00	Przerwa lunchowa					
15:00 – 16:30 Obrady w sekcjach	SALA 1	SALA 2	SALA 3	SALA 4	SALA 5	SALA 6

	Panel 13: Przemysleć na nowo dydaktykę przekładu: szanse, wyzwania, potrzeby (2)		Panel 6: Językoznawcze konteksty przekładu i najnowszych badań nad przekładem (5)	Panel 5: Ideologia w przekładzie, przekład ideologii (i ideologów) (3)		
	4. Hiroshi Kaneko, <i>Wyzwania i rozwiązania związane z nauczaniem tłumaczenia tekstów prawnych z języka japońskiego na język polski</i> 5. Agata Balińska, <i>Kształcenie tłumaczy języka japońskiego na polskich uczelniach wyższych</i> 6. Sebastian Piotrowski, Katarzyna Sadowska-Dobrowolska, <i>Dialog człowieka ze sztuczną inteligencją: metakognitywne ćwiczenia z przekładu</i>		14. Maria Mocarz-Kleindienst, <i>Zwrot wielojęzyczny w filmach i ich przekładach</i> 15. Małgorzata Brożyna-Reczko, <i>Metafory choroby we współczesnym dyskursie politycznym w języku polskim i angielskim: analiza kontrastowna i przekładowa</i> 16. Tomasz Szutkowski, <i>W poszukiwaniu normy przekładowej (między przekładoznawstwem a językoznawstwem normatywnym)</i>	7. Zuzanna Jaskuła, <i>Czy ta rewizja jest wegetariańska? Ekokrytyczna analiza drugiego polskiego wydania „Zjadania zwierząt” Jonathana Safrana Foera</i> 8. Mira Czarnecka, <i>Władza, zabawa i postęp – przekłady XIX-wiecznej klasyki angielskiej w postsocjalistycznej Polsce</i> 9. Iwona Kasperska, <i>Tłumaczenie literackie z języków rdzennych jako działanie dekolonizacyjne. Przypadek Meksyku</i>		
16:30 – 17:00	Przerwa kawowa					
17:00 – 17:40	Zamknięcie Kongresu					
18:00 – 20:00	Scena Nowa, Centrum Kultury ZAMEK, ul. Św. Marcin 80/82 Dyskusje panelowe Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury:					

	18:00 <i>Quis custodiet ipsos custodes, czyli odpowiedzialność zawodowa tłumacza</i> z udziałem Aleksandry Kalaty-Zawłockiej, Macieja Studenckiego i Adriana Tomczyka. Prowadzenie: Sebastian Musielak 19:00 <i>Rola tłumaczy w procesie powoływania do życia nowych obszarów i reprezentacji kulturowych</i> z udziałem Marty Listewnik, Anny Mazur i Agaty Teperek. Prowadzenie: Mark Ordon
--	---